

EUSKARAREN Berripapera

Euskal Herriko BERTSOZALE ELKARTEA

Balance 1995-1998

sumario

- 1 • Euskal Herriko Bertsotzale Elkartearen Balance 1995-1998
- 2 • El personaje:
Anita Anacabe
• Breves:
Maite González Esnal
Diccionario de menús
- 3 • Semana Cultural Vasca en Reno
• Leioa:
Los comercios en euskera
• Cursos y videoconferencias de HABA
- 4 • EspaciosWeb
El galés en Internet
Argia on line



ARGIA / ALBERTO ELOSEGI

La asociación de bersolaris ha hecho balance de la labor realizada durante los cuatro últimos años, y para ello ha fijado su atención en cuatro líneas de actuación: la transmisión, la difusión, la investigación y la comunicación.

Transmisión: educación

Según han determinado los bersolaris, el sistema educativo es básico para la transmisión del bersolarismo, por lo que en la actualidad hay varios profesores que cultivan la práctica del bersolarismo en los centros de enseñanza, y en los niveles de Educación Primaria sobre todo. Además de las iniciativas habituales, este año se ha organizado una colonia de verano en el País Vasco Norte para los menores de 14 años, con el fin de mejorar su capacidad en este campo.

Siguiendo con la educación, la asociación de bersolaris trabaja con dos profesores del departamento de Pedagogía de la EHU-UPV, Lontxo Oihartzabal y Felix Etxeberria, con la finalidad de mejorar la metodología para la enseñanza del bersolarismo.

Por otra parte, las escuelas de bersolaris están realizando una gran labor: en la actualidad la Asociación comprende 86 escuelas, lo que supone unos 500 alumnos.

"Lanku": el servicio de difusión

La asociación ha editado numerosas obras. Entre ellas figuran las publicaciones sobre los diferentes campeonatos celebrados, CDs, casetes, videos, CD-Roms... También ha organizado cursos para la formación de especialistas, miembros de los jurados y

personas encargadas de los temas a cantar. Además, han creado el servicio "Lanku", con el fin de que el bersolarismo perviva en las plazas de nuestros pueblos y ciudades. "Lanku" se encargará, sobre todo, de la organización de los concursos de bersolaris y de su posterior comercialización.

Investigación: Centro de Documentación "Xenpelar"

El Centro de Documentación "Xenpelar" alberga 3.258 libros, 895 videos, 3.573 materiales de audio, 4.117 fotografías, 1.597 carteles, 1.014 documentos publicitarios, y 295 bersopapera. Más de la mitad de esta documentación ha sido recogida en los cuatro últimos años. En 1998 renovaron sus equipos informáticos y en la actualidad están elaborando una base de datos. "Xenpelar" es, además, un centro de información al que recurren numerosos usuarios: medios de comunicación, centros de enseñanza, investigadores, etc. y ha formado, a su vez, una red de personas dedicadas a grabar los festivales e incorporar las cintas a la fonoteca del centro.

Comunicación interna y externa

La asociación ha trabajado en este área en tres niveles: el interno, el de la sociedad vasca, y a nivel internacional.

Entre las iniciativas llevadas a cabo dentro del primer nivel, destaca la publicación de "Bertsotzale", boletín mensual de la asociación, o la celebración de tres jornadas de reflexión dirigidas a todos los miembros de la asociación.

A nivel externo, los dirigentes de la asociación se reúnen una vez al año con representantes de los partidos políticos vascos, y a nivel internacional, destaca la presencia de los bersolaris en diferentes jornadas de repentistas celebradas en México, Canarias y Cartagena. En ellas, además de cantar, los bersolaris han reflexionado sobre la literatura oral y presentado comunicaciones y ponencias.

Objetivos para el período 1999/2003

En los próximos cuatro años la asociación espera seguir en la misma línea de efectividad mostrada hasta el momento. Su objetivo es responder a las necesidades del bersolarismo y organizar con efectividad las tareas encomendadas por sus miembros. Por ello, los bersolaris pretenden continuar con las labores emprendidas, teniendo siempre bien presentes las posibilidades reales de la asociación, reforzando la cohesión interna y actuando no por impulso sino de manera reflexiva por el bien de los bersolaris y de todos los aficionados al bersolarismo.

Euskal
Herriko
Bertsotzale
Elkartea



breves

MAITE GONZALEZ ESNAL,
traducida al frisio



La escritora Maite Gonzalez Esnal acaba de ver publicada su obra "Mari-Marietta" en frisio. Fue editada hace tres años en euskera por la editorial Alherdania y figuró entre las candidatas al Premio Nacional de Literatura. Ahora, la editorial Utjowerij ha publicado la versión del libro en frisio.

Los responsables de Utjowerij leyeron el manuscrito de "Mari-Marietta" en versión inglesa, aún no publicada.

Previa a esta edición en frisio, "Mari-Marietta" se publicó en gallego.

DICIONARIO DE MENUS



El Centro de Formación de Profesionales Cebanc-Cdea ha publicado en colaboración con el Patronato Municipal de Euskera de Donostia un diccionario de menús. Está dirigido al sector de gastronomía y la cocina, y para su confección los autores han tenido en cuenta las diversas cartas de bares, cafeterías, sidrerías y restaurantes al uso en la actualidad.

La obra consta de dos partes. La primera es una introducción teórica en la que se recogen las normas, los consejos y los criterios a seguir para traducir al euskera los nombres de los platos. La segunda parte es el diccionario propiamente dicho.

Jon Mendizabal, Jaione Maiz y Chema Gonzalez, junto con diversos colaboradores, son los autores de este diccionario.

el personaje

ANITA ANACABE

El compromiso de una vasca-americana



ZALDIERO

Vasca de origen americano, nació en Elko, Nevada (EEUU) en 1954. Sus padres eran procedentes de Bizkaia: su madre era del caserío Katekoa en Iruzubieta (Markina), y su padre del caserío Anacabe, de Berriatua.

Anita Anacabe creció en Elko, donde reside en la actualidad. Habla un euskera fluido y destaca desde hace tiempo por su trabajo en favor de la comunidad vasca de Nevada. El establecimiento que regenta en la calle mayor de la localidad, el "Anacabe's Elko General Merchandise Co.", hace que mantenga estrecha relación con los miembros de la comunidad vasca de Elko ya que dicho local ha sido desde 1936 el principal abastecedor de los pastores vascos.

En la actualidad Anita participa de muy diversas maneras en las actividades relacionadas con lo vasco-americano: colabora con el sacerdote cuando éste oficia la misa, realiza reportajes fotográficos de las fiestas, ayuda en la confección del calenda-

rio... Anita Anacabe está presente en todo momento, vestida de arrantzale con un mensaje escrito en la espalda: "Guk euskeraz, zuk zergatik ez?".

Su interés por el euskera la trajo a Markina el curso 98-99, donde residió junto a sus cuatro hijos -Teresa (13 años), Andrea (12), Mateo (10) y Cristina (5)-, con el fin de que aprendieran euskera. Por ello, los cuatro dedicaron especial atención a las actividades extraescolares.

Por su parte, Anita, profesora de castellano en Elko, aprovechó su estancia en Markina para acudir al euskaltegi y perfeccionar sus conocimientos sobre la didáctica de las lenguas.

Una vez transcurrido el año escolar, los Anacabe vieron cumplido en gran medida el objetivo que les trajo a Euskal Herria. Con la despedida, llegaron también los lamentos de Anita: "Ha sido un año fabuloso, aunque me queda una pena, y es que si nos hubiéramos quedado otro año, mis hijos hubieran terminado por aprender bien el euskera".



ZALDIERO

SEMANA CULTURAL VASCA EN RENO

La celebración de una semana cultural levantó gran expectación en Reno, Nevada (EEUU) el pasado mes de julio. Esta misma ciudad fue escenario en 1959 del primer gran festival vasco-americano: Western Basque Festival, una de las primeras manifestaciones públicas de los vascos del Oeste de los EEUU. Congregó a más de 5.000 personas y permitió que a partir de entonces los vascos pasearan con orgullo su etnicidad.

En 1999 se cumplen 40 años de aquel gran acontecimiento y en conmemoración, la federación de clubes NABO (North American Basque Organizations) aprovechó para organizar una semana cultural que tuvo lugar en Reno, del 19 al 25 de julio. Además, NABO aprovechó para celebrar su convención

anual en dicha ciudad y rendir homenaje a los organizadores de aquel gran primer festival, así como a dos de las figuras más destacadas en la creación y mantenimiento del espíritu vasco-americano. Se trata de William A. Douglass, coordinador del Basque Studies Program de la Universidad de Reno desde su puesta en marcha hace ahora más de 30 años, y de Marcel Tillous, el sacerdote de los vascos de los EEUU.

La semana cultural se completó con una serie de conferencias, charlas, actuación de bersolaris, feria del libro y disco vasco, festivales de música, deporte etc., lo que volvió a marcar un hito en la historia de los vascos del Oeste americano. Exactamente igual que lo hizo aquel primer festival celebrado hace 40 años.a



En Leioa, los comercios en euskera



El Servicio de Euskera del ayuntamiento de Leioa ha dado comienzo a la campaña "Euskara Merkataritzara". Su finalidad es mejorar la situación del euskera en los comercios de la localidad, animar a los trabajadores a aprender euskera o mejorar su nivel de conocimiento, para así impulsar el uso de dicha lengua en los establecimientos del sector.

Los responsables de la campaña han previsto realizar en primer lugar una radiografía de la situación del euskera en los comercios de la localidad con el fin de determinar sus carencias y necesidades. A continuación, se

tomarán las medidas necesarias para reforzar el uso del euskera y crear una red de comercios para mejorar la calidad del servicio en esa lengua.

En la actualidad, de cada cuatro comercios hay uno que ofrece a sus clientes la posibilidad de ser atendido en euskera. Sin embargo, son más -seis de cada diez-, los establecimientos que han firmado algún tipo de compromiso para impulsar el uso del euskera.

Por otra parte, el Servicio Municipal de Euskera ha puesto a disposición de los comercios interesados un servicio de traducción, además de cursos de euskera y subvenciones para rotulación en euskera, para seguir promocionando el euskera en el sector.

Cursos y videoconferencias de HABE

HABE ha organizado una serie de cursos de formación que incluyen videoconferencias a cargo de especialistas. Dichos cursos están especialmente recomendados para los profesores de los euskaltegis, así como a todos los profesionales dedicados a la enseñanza de una segunda lengua.

Entre los temas a estudio destacan, por ejemplo, los referidos a la programación, el vocabulario y la gramática, la lectura y la fluidez verbal etc.

Los diferentes cursos y las videoconferencias comenzaron en julio y se prolongarán hasta el mes de octubre. Tienen lugar en las sedes del Gobierno Vasco en Donostia, Bilbao y Vitoria-Gasteiz. Más información en las Delegaciones Territoriales de HABE. (Donostia: 943022600, Bilbao: 940381620, Vitoria-Gasteiz: 945017090).



ESPACIOS WEB

BWRDD
YR IAITH
GYMRAEG



WELSH
LANGUAGE
BOARD

Una nueva lengua minoritaria en Internet: el galés

El departamento de política lingüística de Gales ha puesto en la red una página web bajo el patrocinio de la Comisión Europea. Su objetivo es colaborar en la promoción de las lenguas europeas menos extendidas para mejorar la conexión entre ellas y reforzar su uso. Con este propósito, el nuevo espacio web recoge los detalles del plan comunitario y las iniciativas lingüísticas comprendidas en dicho plan. Incluye, además, diferentes ejercicios para mejorar la habilidad oral de los estudiantes de galés.

Según manifestaciones de Rhodri Williams, responsable de la política lingüística en Gales, "esperamos que cada vez más usuarios visiten nuestras páginas: alumnos, profesores, especialistas, y todos aquellos interesados en el tema de las comunidades lingüísticas de Europa".

La información comprendida en esta página web puede consultarse en galés, inglés y castellano. Su dirección es: www.cymuned.org.uk

ARGIA ON LINE

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz
Tel.: 945 01 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

Zeruko Argia salió a la luz por primera vez en 1919. Era una revista de carácter religioso y cultural que en la década de los 60 se convirtió en uno de los máximos exponentes del renacimiento de la cultura vasca. En 1976, "Año de la prensa en euskera", adoptó el formato de magazine que mantiene en la actualidad, al que incorporó el color en 1997.

Ahora, en vísperas del año 2000, el semanario ha vuelto a dar un nuevo paso en el mundo de las nuevas tecnologías, permitiendo semanalmente el acceso a todos los contenidos de Argia a través de Internet. Lo han denominado "Argia on line", y los lectores pueden leer la revista sin tener que acudir a los kioscos y librerías. Además de los lectores habituales, los vascos de la diáspora figuran entre la lista de beneficiados por esta iniciativa, ya que Argia on line les permite disponer de un nuevo canal de comunicación con su país, esta vez vía Internet, en la siguiente dirección: www.argia.com

